

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 26 mai 2014  
Monday, May 26, 2014**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Ghislain Pigeon,	directeur des services incendie / Fire Chief
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller Alain Fraser récite la prière  
d'ouverture.

Le maire ouvre la réunion à 19h00.

**Prayer and opening of the regular  
meeting**

Councillor Alain Fraser recites the opening  
prayer.

Mayor calls the meeting to order at  
7:00 p.m.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

**R-153-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-153-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
as presented.

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

La conseillère Johanne Portelance déclare  
un conflit d'intérêts à l'article 12.2 car son  
conjoint est coordonnateur du comité  
conjoint de recyclage.

**Disclosures of conflicts of interest**

Councillor Johanne Portelance declares a  
conflict of interest with regard to item 12.2  
since her spouse is the coordinator of the  
Joint Recycling Committee.

4. **Adoption des procès-verbaux**

(huis clos remis sous pli confidentiel)

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

4.1 **Réunion ordinaire,  
le 28 avril 2014**

**R-154-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-  
verbal tel que présenté.

**Adoptée.**

**Regular meeting,  
April 28, 2014**

**R-154-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

4.2 **Réunion extraordinaire  
et huis clos,  
le 28 avril 2014**

**R-155-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-  
verbal tel que présenté.

**Adoptée.**

**Special meeting  
and closed meeting,  
April 28, 2014**

**R-155-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 26 mai 2014**  
**Regular meeting of Council – May 26, 2014**

Page 3

**4.3 Réunion ordinaire  
et huis clos,  
le 12 mai 2014  
R-156-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-  
verbal tel que présenté.

**Adoptée.**

**Regular meeting  
and closed meeting,  
May 12, 2014  
R-156-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent leur  
rapport.

**Reports of the Mayor and councillors**

The Mayor and councillors present their  
report.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

**8. Période de questions**

Monsieur Alain Boies demande si nous  
pouvons mettre des poubelles le long de  
certaines rues.

**Question period**

Mr. Alain Boies asks if some garbage bins  
could be placed along certain streets.

**9. Sujets pour action**

**9.1 Demande de retrait du contrôle des  
parties de lots, réf. : 1800-1802 cercle  
Pierrette Circle  
R-157-14**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Matters requiring action**

**Request for withdrawal of the Part Lot  
Control, Re: 1800-1802 cercle Pierrette  
Circle  
R-157-14**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 22 du Plan 46M-89 et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-45-14.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to grant the request for withdrawal of the application of the Part Lot Control as per Section 50(5) of the *Planning Act* for Lot 22 of Plan 46M-89 and that a by-law be adopted accordingly as recommended in document REC-45-14.

**Carried.**

9.2 **Rue Lansdowne, réf. : Pied de réserve**  
**R-158-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter un règlement pour dédier et assumer le bloc 44 du Plan 446M-89 comme faisant partie de la rue Lansdowne, tel que recommandé au document REC-59-14.

**Adoptée.**

**Lansdowne Street, Re: One-foot reserve**  
**R-158-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to adopt a by-law to dedicate and assume Block 44 of Plan 46M-89 as part of Lansdowne Street, as recommended in document REC-59-14.

**Carried.**

9.3 **Vente de terrain excédentaire, réf.: Rue**  
**Main Est**  
**R-159-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Attendu** que le directeur général a reçu une lettre d'intérêt pour l'achat du terrain municipal, et;

**Attendu** que la municipalité n'a aucun intérêt de préserver ce terrain pour ses fonctions, et;

**Attendu** que lesdits terrains ne peuvent être construits, donc ces terrains peuvent être offerts au propriétaire adjacent tel que stipule le règlement N° 22-2012, article 3.1.6.

**Sale of surplus land, Re: Main Street East**

**R-159-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Alain Fraser

**Whereas** the Chief Administrative Officer received a letter of interest for municipal land, and;

**Whereas** the municipality has no interest in preserving the land for its purposes, and;

**Whereas** the land cannot be built upon, therefore the lands can be offered to the owner of the adjacent property, stipulated in By-law N° 22-2012, Section 3.1.6.

**Qu'il soit résolu** de déclarer les terrains suivants comme un surplus de terrain, parcelle 250-1, Lots 250 et 251 du Plan M-4 (PIN N° 54177-0171), et;

**Qu'il soit également résolu** de vendre ledit terrain pour la somme de 2\$ et que tous les coûts reliés à la transaction soient défrayés par l'acheteur, tel que recommandé au document REC-58-14.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Contre**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

**Adoptée.**

**Be it resolved** to declare surplus the lands designated as Parcel 250-1, Lots 250 and 251 of Plan M-4 (PIN N° 54177-0171), and;

**Be it also resolved** that the land be sold for a sum of \$2,00 and that all costs relevant to the transaction be borne by the purchaser, as recommended in document REC-58-14.

**REGISTERED VOTE**

**For**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Against**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

**Carried.**

**9.4 Renouvellement des assurances générales**

**R-160-14**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat pour les assurances générales de la municipalité pour la période du 1<sup>er</sup> juin 2014 au 1<sup>er</sup> juin 2015 à BFL Canada pour la somme 229 050\$ plus les taxes applicables, tel que recommandé au document REC-61-14.

**Adoptée.**

**Renewal of general insurance**

**R-160-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to grant the contract for the municipality's general insurances to BFL Canada for June 1, 2014 to June 1, 2015 for a total amount of \$229,050.00 plus applicable taxes, as recommended in document REC-61-14.

**Carried.**

10. Règlements

10.1 N° 34-2014 pour le retrait du contrôle des parties, réf. : 1800-1802, cercle Pierrette.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adoptée.**

10.2 N° 35-2014 pour lever une réserve d'un pied sur la rue Lansdowne.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

11. Avis de motion

Aucun.

12. Rapports des services et demandes d'appui

12.1 Proclamation, réf.: Mois des personnes âgées (1<sup>er</sup> au 30 juin 2014)

R-161-14

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Attendu** que le Mois des personnes âgées est une célébration nationale annuelle, et;

**Attendu** que les personnes âgées ont contribué et continuent de contribuer de façon marquée à la vie et au dynamisme de cette communauté, et;

By-laws

N° 34-2014 for the withdrawal of Part Lot Control, Re: 1800 and 1802 Pierrette Circle.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

N° 35-2014 to lift a one-foot reserve on Lansdowne Street.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

Notices of motion

None.

Services reports and requests for support

Declaration, Re : Seniors' Month (June 1 to 30, 2014)

R-161-14

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Whereas** Seniors' Month is an annual nation-wide celebration, and;

**Whereas** seniors have contributed and continue to contribute immensely to the life and vibrancy of this community, and;

**Réunion ordinaire du conseil – le 26 mai 2014**  
**Regular meeting of Council – May 26, 2014**

Page 7

**Attendu** que les personnes âgées continuent d'être des leaders, des mentors, des bénévoles et des membres vitaux et actifs de cette communauté, et;

**Attendu** que leurs contributions passées et présentes méritent à la fois reconnaissance et appréciation et que leurs histoires méritent d'être connues, et;

**Attendu** qu'assurer la santé et le bien-être des personnes âgées est dans l'intérêt de tout un chacun, car elles contribuent à assurer la santé et le bien-être de toute la communauté, et;

**Attendu** que les connaissances et l'expérience que les personnes âgées nous transmettent continuent de nous profiter à toutes et tous.

**Qu'il soit résolu** de proclamer la période du 1<sup>er</sup> au 30 juin 2014 le « Mois des personnes âgées ».

**Adoptée.**

**12.2 Comité conjoint de recyclage, réf. :  
Rapport du 16 avril 2014**

**R-162-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Attendu** que le canton de Hawkesbury-Est complète, pour le comité conjoint de recyclage, l'achat urgent d'un nouveau camion de recyclage en 2014, puisqu'un des camions existants est devenu désuet prématurément, et;

**Whereas** seniors continue to serve as leaders, mentors, volunteers and important and active members of this community, and;

**Whereas** their contributions past and present warrant appreciation and recognition and their stories deserve to be told, and;

**Whereas** the health and well-being of seniors is in the interest of all and further adds to the health and well-being of the community, and;

**Whereas** the knowledge and experience seniors pass on to us continues to benefit all.

**Be it resolved** to declare June 1 to 30, 2014 the "Seniors' Month".

**Carried.**

**Joint Recycling Committee, Re : Report  
dated April 16, 2014**

**R-162-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Whereas** the Township of East-Hawkesbury is completing the urgent purchase of a new recycling vehicle for the Joint Recycling Committee in 2014 as the life of one of existing recycling truck was shortened, and;

\*\* **Attendu** qu'à l'hiver 2013-2014 le comité conjoint de recyclage a entrepris un essai de stationner à l'intérieur les camions de recyclage, ce qui a réduit considérablement les problèmes d'opérations associés au gel des systèmes hydrauliques et de freins, et;

**Attendu** que les coûts d'utilisation d'un garage chauffé sont déjà inclus dans la base des coûts du service de recyclage et que ces coûts devraient allonger la durée de vie des nouveaux camions.

**Qu'il soit résolu** de faire une offre au canton de Hawkesbury-Est pour permettre la location d'un espace suffisamment grand pour les deux camions de recyclage dans un garage chauffé, et;

**Qu'il soit également résolu** de faire une offre pour un bail avec le canton de Hawkesbury-Est d'une durée de cinq (5) ans commençant le 1<sup>er</sup> jour de novembre 2014 et se terminant le 31<sup>e</sup> jour d'octobre 2019 pour une somme de 20 000\$ par année, payable en versements mensuels avec une clause de renouvellement.

**Adoptée.**

\*\* **La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

**R-163-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport du comité conjoint de recyclage daté du 16 avril 2014.

**Adoptée.**

**Whereas** during winter 2013-2014, the Joint Recycling Committee undertook an indoor parking trial for the two existing recycling vehicles which significantly reduced operational problems associated with frozen hydraulic and brakes, and;

**Whereas** the cost for using a heated garage is included in the 2014 operating costs of the recycling service and that this cost should elongate the life of the new vehicles.

**Be it resolved** to make an offer to the Township of East-Hawkesbury for the purpose of leasing sufficient space for housing the two recycling vehicles in a heated garage, and;

**Be it also resolved** to make an offer for a five (5) year lease agreement with the Township of East-Hawkesbury starting November 1, 2014 to October 31, 2019 for an annual amount of \$20,000.00, payable in equal monthly instalments with a renewal clause.

**Carried.**

**Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.**

**R-163-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to receive the Joint Recycling Committee's report dated April 16, 2014.

**Carried.**



**12.3 Calendriers des réunions pour les mois de juin, juillet, août et septembre**

**R-164-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de recevoir les calendriers des réunions pour les mois de juin, juillet, août et septembre.

**Adoptée.**

**Calendars of meetings for the months of June, July, August and September**

**R-164-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to receive the calendars of meetings for the months of June, July, August and September.

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

Le conseiller Alain Fraser adresse des questions concernant le service des incendies.

**Question period from the Municipal Council**

Concillor Alain Fraser addresses questions regarding the fire department.

**14. Réunion à huis clos**

Aucune.

**Closed meeting**

None.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**15.1 N° 36-2014** pour confirmer les délibérations du conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 36-2014** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Adopté.**

**Carried.**

16. **Ajournement**

**R-165-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à  
20h05.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-165-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the meeting be  
adjourned at 8:05 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**

**ADOPTED THIS**

**23<sup>e</sup>**

**23<sup>rd</sup>**

**JOUR DE**

**DAY OF**

**JUIN**

**JUNE**

**2014.**

**2014.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**